



## Ortschaften in West-Wolhynien, 1927

Index zu Kurt LÜCK: "Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien"

### Karten-Index

#### **Anmerkungen:**

Die nachfolgende Auflistung ist als Findhilfe für die von Kurt LÜCK bearbeiteten Karte für Polnisch-Wolhynien gedacht. Diese Karte hat den Maßstab 1:400.000, umfaßt in der Blattgröße ca. 1 DIN-A2 Blatt und wurde mit diesen Titeln veröffentlicht:

"Karte der deutschen Sprachinseln in Polnisch-Wolhynien" gezeichnet von Wilhelm PIESCH, Stichtag 1. Dezember 1927, veröffentlicht in KARASEK – LÜCK: "Die deutschen Siedlungen in Wolhynien", Verlag Günther Wolff, Plauen im Vogtland 1931, in der Publikationsreihe "Deutsche Gauen im Osten", Band 3.

Der Originaltext des Verfassers ist hier nachlesbar: [Nachdruck aus dem Jahr 1931](#)

„Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien“ gezeichnet von Leopold PLATENIK, Stichtag 1. Dezember 1927, erschienen in der ersten Jahresausgabe des "Evangelisch – lutherischen Volkskalender für das Jahr 1935", herausgegeben von den Pastoren Wolhyniens, Verlag "Atlas" – Buchhandlung Łuck, Sienkiewicza 13

Als Begleittext zur veröffentlichten Karte wurde im Volkskalender, 1935, S. 90 – 94, ein Auszug aus dem Aufsatz von Dr. Kurt LÜCK: "Deutsche Aufbaukräfte in der Entwicklung Polens", Verlag Günther Wolff, Plauen im Vogtland 1934 (in Schriftenreihe "Ostdeutsche Forschungen" Band 1) abgedruckt. Titel des Artikels: "400 deutsche Dörfer im heute zu Polen gehörenden Wolhynien".

Die Veröffentlichung aus dem Jahr 1931 wurde von Ewald Wuschke mit den Grenzen der evangelischen Kirchspiele vervollständigt und in den Heften der "Wandering Volhynians", Jahrgang 3, Heft 1 (März 1990) veröffentlicht. Mit der freundlichen Genehmigung des Autors konnten im Index die Kirchspielzuordnungen eingetragen werden.

Ein Vergleich mit der umfangreichen Karte von Jerry Frank oder Kartenwerken aus der Zeit vor 1915 (*siehe Webseite*) ist für eine genaue Ortsfindung empfehlenswert.

#### **Erläuterungen Ortsnamen:**

Die polnische Schreibweise wurde - soweit auf der Karte erkennbar - beibehalten. Abkürzungen aus der Karte wurden wie folgt ausgeschrieben:

N.	Nowe ( <i>deutsch</i> : Neu)
St.	Stare ( <i>deutsch</i> : Alt)
M.	Male ( <i>deutsch</i> : Klein)
W.	Wielka ( <i>deutsch</i> : Groß)
Kol.	Kolonie (lt. Karte) wurde im Index vernachlässigt, da fast alles Kolonien sind.
†	von Deutschen ursprünglich begründete und zum Stichtag des Verfassers der Karte verlassene Kolonie

Kirchspiele	Łuck ( <i>polnisch</i> )	Luzk ( <i>deutsch</i> )
	Równe	Rowno
	Rożyszcze	Roschischtsche
	Tuczyń	Tutschin
	Włodzimierz Wołyński	Wladimir-Wolhynsk



# Ortschaften in West-Wolhynien, 1927

Index zu Kurt LÜCK: "Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien"

A – De / [Di – J](#) / [K – Ma](#) / [Me – P](#) / [R – Wi](#) / [Wl – Z](#)

Ortsname	Kirchspiel	Index	Ortsname	Kirchspiel	Index
Adamów	Łuck	C4	Bogoluby †	Łuck	C3
Adamówka †	Łuck	C4	Bogumiłow †	Rożyszcze	C4
Adamówka	Łuck	D3	Bogusławówka †	Równe	E3
Adamówka	Równe	D4	Bokujmy †	Równe	D5
Adamówka	Równe	D5	Bołocha	Łuck	D3
Adamówka	Rożyszcze	C3	Bonasówka †	Łuck	C4
Aleksandrja	Łuck	D3	Boratyn	Łuck	D4
Aleksandrja	Tuczyń	F4	Boremel	Łuck	C5
Aleksandrów	Łuck	C4	Borochów †	Łuck	D3
Aleksandrów	Łuck	C4	Borówka	Równe	E3
Aleksandrów	Rożyszcze	C3	Borszczówka	Tuczyń	F3
Aleksandrów	Rożyszcze	C3	Boszkiewiczzy	Równe	D4
Aleksandrów Nowe	Rożyszcze	C3	Bożawola	Włodzimierz Wołyński	B3
Aleksandrówka	Równe	D5	Bożew †	Włodzimierz Wołyński	C4
Aleksandrówka †	Równe	E3	Bożydarówka †	Rożyszcze	C2
Aleksandrówka	Równe	E4	Bronisław	Rożyszcze	C3
Aleksandrówka	Włodzimierz Wołyński	B2	Bronisławówka †	Włodzimierz Wołyński	C3
Alexandrówka	Włodzimierz Wołyński	B3	Bryscze I	Rożyszcze	C3
Amelin	Tuczyń	F4	Bryscze II	Rożyszcze	C4
Amelyn	Tuczyń	F3	Brzegi †	Równe	D5
Anatolia †	Łuck	C4	Buhryński Majdan	Tuczyń	F3
Anielówka †	Równe	E3	Bujan †	Rożyszcze	C3
Anielówka	Rożyszcze	C3	Ceperów	Łuck	C4
Annanówki †	Włodzimierz Wołyński	A2	Cezaryn	Łuck	D4
Antoniów	Tuczyń	F4	Chmielnik	Rożyszcze	C3
Antonówka	Łuck	C4	Chodowa	Rożyszcze	C3
Antonówka	Rożyszcze	C3	Chołenka Nowe	Tuczyń	F3
Antonówka	Rożyszcze	D2	Chorów	Równe	F5
Antonówka	Tuczyń	F3	Chorów	Włodzimierz Wołyński	B4
Antonówka	Włodzimierz Wołyński	B3	Chwójka	Łuck	D3
Antonówka †	Włodzimierz Wołyński	B3	Cieszyn	Włodzimierz Wołyński	A3
Antonówka †	Włodzimierz Wołyński	B3	Cycelówka	Rożyszcze	C3
Antonówka	Włodzimierz Wołyński	B3	Czarna Łoża	Równe	D5
Antonówka I	Włodzimierz Wołyński	A3	Czarnelaży	Rożyszcze	C3
Antonówka II	Włodzimierz Wołyński	A3	Czarnylas †	Włodzimierz Wołyński	B3
Antonówka Wysoka	Włodzimierz Wołyński	B3	Czaruków	Łuck	C4
Apanawczyzna	Włodzimierz Wołyński	B3	Czebenie	Rożyszcze	C3
Apolonja	Rożyszcze	C3	Czerepaśnik	Tuczyń	F3
Augustow	Włodzimierz Wołyński	B3	Czesławin	Tuczyń	F4
Barbaról	Włodzimierz Wołyński	B3	Dabrowa †	Rożyszcze	C3
Barbaszczyzna	Łuck	D4	Dabrowa †	Rożyszcze	C3
Barbołoia †	Włodzimierz Wołyński	C3	Dabrowa	Włodzimierz Wołyński	B3
Barlaka	Równe	D5	Dabrowa †	Włodzimierz Wołyński	B3
Batyń	Rożyszcze	C2	Dabrowa	Włodzimierz Wołyński	B3
Beidorf †	Rożyszcze	C4	Dabrowa	Włodzimierz Wołyński	C4
Beresteczko	Równe	C5	Dąbrowa †	Łuck	D3
Berestowa †	Włodzimierz Wołyński	B3	Dabrowa Nowe †	Rożyszcze	C2
Berestowiec Nowe	Tuczyń	E3	Dabrowa Stare	Rożyszcze	C2
Berestowiec Stare	Tuczyń	E3	Dabówka †	Łuck	C4
Berezłupy Male	Rożyszcze	C3	Dabówka †	Równe	E3
Berežno	Tuczyń	F2	Dabówka †	Rożyszcze	C3
Bielaszew †	Rożyszcze	B2	Dażwa	Włodzimierz Wołyński	B3
Biwaki	Łuck	D4	Dębryca Male	Równe	E3
Błudów	Włodzimierz Wołyński	C4	Demidowka †	Równe	C5
Błudów	Włodzimierz Wołyński	C4	Derażno	Równe	E3
Bodjaczów	Rożyszcze	D3	Dermanka	Tuczyń	F3



# Ortschaften in West–Wolhynien, 1927

Index zu Kurt LÜCK: "Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien"

## [A – De](#) / [Di – J](#) / [K – Ma](#) / [Me – P](#) / [R – Wi](#) / [Wl – Z](#)

Ortsname	Kirchspiel	Index	Ortsname	Kirchspiel	Index
Diadkiewicz	Równe	E4	Helenów	Włodzimierz Wołyński	C3
Dluka	Łuck	C4	Helenówka †	Łuck	C4
Dmitrówka	Rożyszcze	C3	Helenówka †	Włodzimierz Wołyński	B3
Dmitrówka	Rożyszcze	C3	Helenówka Nowe	Rożyszcze	C3
Dmitrówka	Rożyszcze	C4	Helenówka Stare	Rożyszcze	C2
Dobra	Rożyszcze	D3	Hermanówka	Rożyszcze	D3
Dołganiec	Tuczyń	F3	Hołoby	Rożyszcze	C2
Dolina †	Rożyszcze	C3	Horochów, Stadt	Włodzimierz Wołyński	B5
Domaszów †	Rożyszcze	D3	Horodnica †	Równe	D4
Dorohostaje Wielkie	Równe	D4	Horodyszcze †	Równe	F4
Dorosin Nowe	Rożyszcze	C3	Horodyszcze	Tuczyń	F3
Dubiszcze Stare	Rożyszcze	C3	Huszcz	Łuck	D3
Dubniki	Rożyszcze	C2	Hutwin	Tuczyń	E2
Dubno, Stadt	Równe	D5	Iwanówka	Łuck	C4
Dwór Nowe	Włodzimierz Wołyński	B3	Iwanówka	Równe	D4
Edwardpol	Włodzimierz Wołyński	A3	Jachimówka	Włodzimierz Wołyński	B3
Elisabetpol	Włodzimierz Wołyński	B3	Jadwigin	Łuck	C5
Elźbiecin	Rożyszcze	C3	Jadwigów	Włodzimierz Wołyński	B3
Emilin Nowe	Rożyszcze	C3	Jadwinówka	Włodzimierz Wołyński	C4
Emilin Stare	Rożyszcze	C3	Jadzin	Tuczyń	F4
Emiljanów †	Rożyszcze	C3	Jagodne	Tuczyń	F3
Etwantów †	Równe	D4	Jałowice †	Równe	E3
Ewin	Włodzimierz Wołyński	B3	Jaminiec †	Równe	E3
Fedropol †	Włodzimierz Wołyński	B3	Jamki	Łuck	C4
Fiszno †	Rożyszcze	C3	Jana	Włodzimierz Wołyński	B3
Franciszówka	Rożyszcze	C3	Janonka †	Tuczyń	E1
Francusy †	Rożyszcze	C3	Janów †	Włodzimierz Wołyński	B3
Franówka	Rożyszcze	C3	Janów	Włodzimierz Wołyński	C3
Friederland †	Równe	F5	Janowiec	Włodzimierz Wołyński	B3
Friedrichstal	Rożyszcze	C3	Janówka	Łuck	C4
Frydrychówka	Rożyszcze	C3	Janówka	Równe	E4
Futor	Tuczyń	E3	Janówka	Równe	E4
Gaj †	Rożyszcze	C2	Janówka	Rożyszcze	B2
Gat †	Łuck	C4	Janówka	Rożyszcze	C3
Głęboczyca †	Włodzimierz Wołyński	A2	Janówka †	Tuczyń	G4
Glincze I †	Rożyszcze	C3	Jarosławiczny	Równe	D4
Glincze II	Rożyszcze	C3	Jasienówka	Włodzimierz Wołyński	A2
Gliniszcze	Rożyszcze	C3	Jasiniec	Włodzimierz Wołyński	B3
Gnidawa	Łuck	C4	Jasionówka	Rożyszcze	C3
Gonczarycha	Równe	D5	Jaworówka †	Łuck	C3
Górka Olszeńskie †	Rożyszcze	C3	Jerzyce	Włodzimierz Wołyński	A3
Grabna †	Włodzimierz Wołyński	A3	Jeziery	Włodzimierz Wołyński	B4
Grebelka †	Włodzimierz Wołyński	B3	Józefin	Rożyszcze	D3
Gregorówka	Rożyszcze	C3	Józefin	Łuck	C4
Gromasz †	Rożyszcze	C3	Józefin	Rożyszcze	C3
Grudy	Tuczyń	F3	Józefin	Rożyszcze	D3
Gruszewka	Tuczyń	F3	Józefówka	Tuczyń	F3
Gruszówka †	Rożyszcze	B2	Julienfeld	Rożyszcze	C3
Gruszwica	Rożyszcze	D3	Juljanów	Rożyszcze	C3
Hajki	Włodzimierz Wołyński	A2	Juljanówka	Równe	D4
Hałe	Rożyszcze	C3	Juljanówka	Włodzimierz Wołyński	B2
Hałki	Rożyszcze	D3	Juljanówka Kolpytów †	Włodzimierz Wołyński	B4
Haraźdie	Łuck	D4	Jungówka	Rożyszcze	C3
Helenów	Rożyszcze	C3	Jutryn	Tuczyń	F4



# Ortschaften in West-Wolhynien, 1927

Index zu Kurt LÜCK: "Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien"

## A – De / Di – J / K – Ma / Me – P / R – Wi / Wl - Z

Ortsname	Kirchspiel	Index	Ortsname	Kirchspiel	Index
Kadyszczce	Równe	E3	Kurhany	Tuczyń	F2
Kalinówka †	Włodzimierz Wołyński	A3	Kurhany Nowe	Tuczyń	E3
Kałużka †	Łuck	C4	Kurhany Stare †	Tuczyń	E3
Kamelówka	Włodzimierz Wołyński	B3	Kurman †	Rożyszcze	C3
Kamienna Werba	Równe	D6	Kuty Borek	Tuczyń	F3
Kaminonka	Tuczyń	E2	Kuty Zalesie	Tuczyń	F3
Kamionka	Tuczyń	F3	Lapauszy †	Równe	D6
Karczemka	Tuczyń	F3	Leduchów	Włodzimierz Wołyński	B3
Karlinków †	Rożyszcze	C3	Leonin †	Włodzimierz Wołyński	A3
Karlinówka †	Tuczyń	G3	Leontówka	Równe	E4
Karolinka	Włodzimierz Wołyński	B3	Lessapol	Tuczyń	F3
Karolinków	Rożyszcze	C3	Leżachow	Włodzimierz Wołyński	B3
Karolinkowa	Łuck	C4	Libenstadt	Rożyszcze	C3
Katarzynówka	Rożyszcze	D3	Lidawka	Łuck	D3
Katy †	Rożyszcze	C3	Ligowiec Bołocha	Łuck	C3
Kaźmirówka Krasnopol	Równe	D6	Linówka	Rożyszcze	C2
Kijaż	Rożyszcze	C3	Lipnik †	Łuck	D3
Kiryłucha	Rożyszcze	C3	Lipniki	Łuck	F1
Kisielin	Włodzimierz Wołyński	B3	Lipszczyzna †	Równe	C5
Kisielówka	Włodzimierz Wołyński	B3	Lipulany †	Rożyszcze	C3
Kiwerce	Łuck	D3	Lubitów	Rożyszcze	B2
Klementynów	Włodzimierz Wołyński	B3	Lubomil, Stadt	Włodzimierz Wołyński	A2
Klewan	Równe	E4	Lubomirka Nowe	Tuczyń	F3
Klimentówka	Rożyszcze	D3	Lubomirka Stare	Tuczyń	F3
Kniahinek	Rożyszcze	C3	Łuck, Stadt	Łuck	C4
Kniahinin	Równe	D5	Lucynow	Tuczyń	F4
Kohylno	Włodzimierz Wołyński	B3	Ludmiłpol	Włodzimierz Wołyński	B3
Kółki	Rożyszcze	D2	Ludwików	Łuck	C4
Kołoszanka	Łuck	D3	Łuków	Włodzimierz Wołyński	B3
Kołów	Łuck	D3	Maciejowka	Tuczyń	F4
Kołowert I	Tuczyń	G4	Majdan †	Rożyszcze	D3
Kołowert II †	Tuczyń	G4	Makmilerszczyzna	Rożyszcze	C3
Kołowszczyzna	Tuczyń	E3	Maków	Włodzimierz Wołyński	C3
Koniaków †	Rożyszcze	C3	Maksymiljanówka	Tuczyń	G4
Königsdorf †	Łuck	C4	Małe †	Rożyszcze	C3
Konstantynów †	Rożyszcze	C4	Malin	Równe	D4
Kopaczówka †	Rożyszcze	C3	Malowana	Równe	D4
Kopań †	Równe	C5	Maniów †	Rożyszcze	C3
Koraż	Równe	F5	Marcelówka	Włodzimierz Wołyński	B3
Korczyn	Tuczyń	E3	Marjanówka	Łuck	C4
Korzyść	Równe	G4	Marjanówka	Łuck	D3
Kostopol, Stadt	Tuczyń	F3	Marjanówka †	Równe	E3
Koszelówka	Rożyszcze	D3	Marjanówka	Równe	E4
Kowel, Stadt	Rożyszcze	B2	Marjanówka	Równe	E4
Kozin	Łuck	C4	Marjanówka	Równe	F5
Kruchy	Tuczyń	F3	Marjanówka	Równe	F5
Krzemieniec I	Rożyszcze	C3	Marjanówka	Rożyszcze	C2
Krzemieniec II	Rożyszcze	C3	Marjanówka	Rożyszcze	C3
Krzywole †	Rożyszcze	C3	Marjanówka	Rożyszcze	C3
Krzywucha	Równe	D5	Marjanówka †	Rożyszcze	D3
Kuczkarowka	Łuck	C4	Marjanówka	Tuczyń	F4
Kudrianka	Tuczyń	F3	Marjanówka †	Włodzimierz Wołyński	B3
Kulczyń	Rożyszcze	C3	Marjanówka Kolpytów †	Włodzimierz Wołyński	B4
Kupiczów	Włodzimierz Wołyński	B3	Marjanówka-Podbereże	Łuck	C4
Kupla	Tuczyń	F3	Marjanpol	Włodzimierz Wołyński	B3
Kurant	Włodzimierz Wołyński	B3	Markowicze	Włodzimierz Wołyński	B4
Kurdyban	Równe	E5	Marynków	Włodzimierz Wołyński	C3
Kurhan †	Włodzimierz Wołyński	C3	Maszcza (Marcelinhof)	Tuczyń	F3
Kurhany	Rożyszcze	C3	Matyldów	Rożyszcze	C3



# Ortschaften in West-Wolhynien, 1927

Index zu Kurt LÜCK: "Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien"

## [A – De](#) / [Di – J](#) / [K – Ma](#) / [Me – P](#) / [R – Wi](#) / [Wl – Z](#)

Ortsname	Kirchspiel	Index	Ortsname	Kirchspiel	Index
Meryn	Rożyszcze	C2	Ossa	Włodzimierz Wołyński	B3
Mesernia Chutor †	Włodzimierz Wołyński	C3	Ossowicze †	Tuczyń	E1
Michajłówka	Rożyszcze	B4	Ostróg, Stadt	Równe	F5
Michajłówka	Włodzimierz Wołyński	B3	Ostrów	Rożyszcze	D3
Michalin	Rożyszcze	C3	Ostrów †	Włodzimierz Wołyński	C3
Michałówka	Równe	E3	Oszczów †	Włodzimierz Wołyński	C4
Michałówka	Równe	E4	Osztroczyn †	Rożyszcze	C3
Michałówka	Rożyszcze	C3	Oworzec	Łuck	D4
Michałówka	Rożyszcze	C3	Owtoczyn †	Włodzimierz Wołyński	A2
Mieczysław Barotyn	Rożyszcze	C3	Ozierany †	Łuck	C4
Mieczysławów †	Łuck	C4	Ozierce	Rożyszcze	C3
Mikołajówka	Łuck	C5	Pasieka	Włodzimierz Wołyński	B3
Mikołajówka	Łuck	D3	Pawłów †	Rożyszcze	C3
Mikuliczy	Włodzimierz Wołyński	A3	Pawłówka	Równe	E4
Milaszew	Rożyszcze	D2	Pemków	Tuczyń	F2
Milatyń	Równe	F5	Peratyn-Adamów	Równe	D5
Milsk Nowe †	Rożyszcze	C2	Perelanicy †	Łuck	C3
Mirowsławka †	Rożyszcze	C3	Perespa †	Rożyszcze	C3
Mirowsławów	Włodzimierz Wołyński	B3	Piasków	Tuczyń	F3
Miszynkosz †	Łuck	C4	Pietuszków	Równe	D4
Mizocz	Równe	E5	Piniok †	Równe	E4
Młynów	Równe	D5	Plaszewo	Rożyszcze	D3
Moczułki	Równe	E3	Plendyki †	Równe	E3
Moszczanka †	Włodzimierz Wołyński	A2	Płoszcza Łomanowskie	Łuck	C4
Muntówka †	Włodzimierz Wołyński	A2	Podbereże †	Łuck	C4
Mydzk	Tuczyń	E2	Poddębcy	Łuck	D3
Mytnica	Równe	C5	Poddębcy	Łuck	D3
Nadzieja	Równe	E5	Podhajcy	Łuck	D4
Nadziejopol	Włodzimierz Wołyński	B3	Podhajcy Kolonie	Łuck	D4
Natalin	Łuck	C5	Podliski I †	Rożyszcze	C3
Natalja	Tuczyń	F3	Podliski II †	Rożyszcze	C3
Niedzwiedzia Jama	Włodzimierz Wołyński	B3	Podryże	Rożyszcze	C2
Niemier †	Rożyszcze	C3	Polanka	Tuczyń	F4
Niespodzianka I	Tuczyń	F3	Polanka I	Rożyszcze	C3
Niespodzianka II	Tuczyń	F3	Polanka II	Rożyszcze	C3
Niespodzianka III	Tuczyń	F3	Polanówka Nowe	Równe	E3
Nikołajewka	Rożyszcze	D3	Polanówka Stare	Równe	E3
Nikołaspól	Włodzimierz Wołyński	B3	Polany	Tuczyń	E2
Nowa Ziemia	Łuck	D3	Północne	Rożyszcze	C6
Nowina †	Włodzimierz Wołyński	A4	Połonka	Łuck	C4
Nowiny Dobratyńskie	Równe	D4	Ponebel	Równe	E4
Ochoczyn	Rożyszcze	C4	Popielówka	Włodzimierz Wołyński	B3
Oczerecianka	Tuczyń	F3	Popówka	Łuck	D3
Odnówka	Rożyszcze	C3	Popówka †	Rożyszcze	C2
Olchówka	Równe	E3	Porożów	Równe	E4
Olesk	Włodzimierz Wołyński	A2	Potyka †	Równe	D6
Oleszkowiec	Rożyszcze	D3	Požarki I	Rożyszcze	C3
Olganówka	Rożyszcze	D3	Požarki II	Rożyszcze	C3
Olganówka Nowe †	Rożyszcze	D3	Progonów	Rożyszcze	C3
Olgin	Łuck	C5	Przesieka †	Rożyszcze	B2
Olszanów	Rożyszcze	C3	Przygolówka †	Włodzimierz Wołyński	B3
Ołyka	Równe	D4	Puchawa (Mariendorf)	Tuczyń	F4
Omelana Wielka	Równe	E4	Pułganów †	Łuck	C4
Osieka	Rożyszcze	C3	Pulik I	Rożyszcze	D3
Osiekrów	Włodzimierz Wołyński	B3	Pulik II †	Rożyszcze	D3
Ośmigowice	Włodzimierz Wołyński	B3	Pustomit	Włodzimierz Wołyński	C4



# Ortschaften in West-Wolhynien, 1927

Index zu Kurt LÜCK: "Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien"

## A – De / Di – J / K – Ma / Me – P / R – Wi / Wl – Z

Ortsname	Kirchspiel	Index	Ortsname	Kirchspiel	Index
Radoml	Rożyszcze	B2	Swojszówka	Włodzimierz Wołyński	B3
Rajmaisto	Rożyszcze	C3	Szczuryn	Rożyszcze	C3
Rakowczyzna Nowe (Neudorf)	Łuck	C4	Szczytnik	Włodzimierz Wołyński	B3
Reczyszcze	Równe	D4	Szpanów †	Rożyszcze	C3
Redkoduby	Równe	D6	Tahaczyn	Rożyszcze	B2
Retówka	Rożyszcze	D3	Tajkuri	Równe	F4
Rokin Nowe	Rożyszcze	C3	Tarnawka	Włodzimierz Wołyński	B4
Rokin Stare	Rożyszcze	C3	Tarnowola	Rożyszcze	C3
Romanówka	Rożyszcze	C3	Teremenska Stromówka †	Łuck	D4
Romanówka †	Rożyszcze	C3	Tereszkowiec	Włodzimierz Wołyński	C4
Romanówka †	Rożyszcze	C3	Teśluchów	Równe	C5
Romenów I	Rożyszcze	C3	Tołowicze †	Tuczyń	F1
Romenów II	Rożyszcze	C3	Tomaszów †	Równe	E3
Rostowiec	Rożyszcze	D3	Tomaszówka	Łuck	D4
Równe, Stadt	Równe	E4	Topcza	Tuczyń	G4
Różanka	Łuck	D3	Torczyn	Rożyszcze	C3
Rożyszcze	Rożyszcze	C3	Trościanka	Rożyszcze	C3
Ruda †	Włodzimierz Wołyński	C3	Trościanka	Włodzimierz Wołyński	A3
Rudecka	Równe	D4	Trosteniec †	Tuczyń	F3
Rudeńka	Tuczyń	F3	Trostieniec	Rożyszcze	D3
Rudnia Nowe †	Rożyszcze	C3	Tryhubicy †	Tuczyń	E3
Ryświanka	Tuczyń	F3	Trylisica †	Rożyszcze	C3
Rzeczyca	Tuczyń	E2	Trzystok	Włodzimierz Wołyński	B3
Sarny, Stadt	Tuczyń	F1	Tuczyń	Tuczyń	F4
Serniki	Rożyszcze	C3	Tumin †	Włodzimierz Wołyński	B3
Siedliszcze	Tuczyń	F3	Turzysk	Włodzimierz Wołyński	B2
Sieniakówka	Tuczyń	F3	Tychołyn	Rożyszcze	C3
Sierakówka †	Włodzimierz Wołyński	B3	Tyszczu	Rożyszcze	C2
Sierchów	Rożyszcze	C3	Ucielkajka †	Rożyszcze	C3
Sierkiejewka	Równe	E4	Uhły	Tuczyń	F2
Sierniawa	Tuczyń	E3	Uzickie	Łuck	C4
Sijańce	Równe	F5	Uzowa	Rożyszcze	C3
Siłanowica	Równe	C5	Wachówka	Rożyszcze	D3
Siłarówka †	Rożyszcze	C3	Walentynów †	Rożyszcze	C3
Silno	Rożyszcze	D3	Walentynów †	Rożyszcze	C3
Skabielka	Włodzimierz Wołyński	B4	Walewica	Tuczyń	F3
Sławek †	Rożyszcze	C3	Wałosówka	Rożyszcze	C3
Słobodarka	Rożyszcze	C3	Wandawola	Włodzimierz Wołyński	B3
Smolarnia	Włodzimierz Wołyński	B3	Warkowiczy	Równe	E5
Sofiówka †	Włodzimierz Wołyński	A3	Wasowice	Rożyszcze	C3
Sofiówka	Włodzimierz Wołyński	C4	Wasyłówka	Rożyszcze	D3
Sołjanówka †	Łuck	C4	Wełnianka	Rożyszcze	C3
Sołmiak	Tuczyń	F3	Werba	Równe	D5
Sołomka (Friedrichsdorf)	Tuczyń	E3	Werba	Włodzimierz Wołyński	B3
Sołowin †	Rożyszcze	C3	Werbeń	Równe	C5
Stanisławka	Równe	E4	Werbiczo †	Włodzimierz Wołyński	B3
Stanisławka	Rożyszcze	B2	Werezówka (Perelysianka)	Równe	E3
Stanisławówka	Włodzimierz Wołyński	C3	Wertepa †	Łuck	D3
Stanisławówka	Rożyszcze	D3	Wielkopole	Tuczyń	F3
Stepań	Tuczyń	E2	Wierchy Nowe	Rożyszcze	C3
Stepanówka	Równe	F5	Wierchy Stare	Rożyszcze	C3
Stepanówka †	Włodzimierz Wołyński	B3	Wiktorówka †	Włodzimierz Wołyński	B3
Strachalin †	Rożyszcze	C3	Wilhelmówka	Włodzimierz Wołyński	C4
Stydyńska	Tuczyń	E2	Wincentów	Włodzimierz Wołyński	C3
Świniuchy	Włodzimierz Wołyński	B4	Wincentówka	Rożyszcze	D3
Świtka †	Włodzimierz Wołyński	B3	Wiszniów	Łuck	D3
Swojczówka	Włodzimierz Wołyński	B3			



## Ortschaften in West–Wolhynien, 1927

Index zu Kurt LÜCK: "Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien"

### A – De / Di – J / K – Ma / Me – P / R – Wi / Wl – Z

Ortsname	Kirchspiel	Index	Ortsname	Kirchspiel	Index
Władimirówka †	Włodzimierz Wołyński	C3	Zapust	Rożyszcze	C3
Władysławówka	Rożyszcze	D4	Zapust	Włodzimierz Wołyński	B3
Władysławówka	Włodzimierz Wołyński	B3	Zapust	Włodzimierz Wołyński	B3
Włodzimierz Wołyński, Stadt	Włodzimierz Wołyński	A3	Żarki	Włodzimierz Wołyński	C3
Wodziniek	Włodzimierz Wołyński	A3	Zaturcy	Włodzimierz Wołyński	C3
Wołka	Rożyszcze	B2	Zdołbica	Równe	E5
Wółka (Marcelinhof)	Tuczyń	E3	Zdołbunów, Stadt	Równe	E4
Wołkowyje	Równe	D5	Zelanka	Tuczyń	F4
Wolnicza Zofjówka †	Równe	D4	Żeleźnica	Tuczyń	G4
Wołowa	Włodzimierz Wołyński	B3	Zelinów †	Włodzimierz Wołyński	A3
Worczyń	Włodzimierz Wołyński	A3	Zielona	Równe	C5
Woronow	Tuczyń	F4	Zielona †	Włodzimierz Wołyński	C3
Wsiewołodówka	Łuck	C4	Zifeld	Włodzimierz Wołyński	C3
Wygoda	Równe	D4	Zinówka †	Równe	E4
Zabara	Rożyszcze	C2	Zmieniniec †	Łuck	C3
Zabara	Włodzimierz Wołyński	C3	Zofjówka	Rożyszcze	D3
Zabokrzyki Dolina (Barlaka)	Równe	D5	Zosin †	Równe	E3
Zabołotie	Rożyszcze	C3	Zubilno	Włodzimierz Wołyński	C3
Żademele	Tuczyń	E1	Zubrowczyzne	Rożyszcze	C3
Zagadka †	Włodzimierz Wołyński	B3	Żurawiec	Włodzimierz Wołyński	B3
Zalipow	Tuczyń	E3	Zyčzenek	Włodzimierz Wołyński	C3
Zamostycze	Tuczyń	F3	Zygmontówka †	Włodzimierz Wołyński	A4
Zaostrów	Rożyszcze	C3			

### Zur Karte der deutschen Sprachinseln in Wolhynien

von Kurt LÜCK

*Nachdruck aus der Veröffentlichung in KARASEK – LÜCK: "Die deutschen Siedlungen in Wolhynien", 1931*

Die heutige Wojewodschaft Wolhynien umfaßt drei geographisch zu scheidende Landschaften: im Norden Wolhynisch Polesien, im Südosten Podolisch Wolhynien (Kremenezer Land) mit dem sogenannten Klein-Polesien an der Ikwa und den Mittelstreifen, das eigentliche Wolhynien ("Wzniesicnie Środkowe-Wołyńskie"). Die nördlichen und südlichen Gebiete stehen in ihrer Wirtschaftskultur ungemein niedrig. Beide sind und waren waldlose Sumpf- und Steppengebiete, die von der deutschen Kolonisation nahezu unberührt blieben. In Bezug auf die Wirtschaftskultur steht Mittelwolhynien (31 Prozent der Wojewodschaftsfläche) an allererster Stelle.<sup>1</sup> Diese Tatsache hat der Wirtschaftsgeschichtler zum großen Teil mit der deutschen Kolonisation in Zusammenhang zu bringen, deren Kerngebiete in Mittelwolhynien aus wilder Wurzel entstanden und nachweislich auf Wirtschaft und Siedlungswesen einen großen Einfluß ausgeübt haben. Auf der von M. KULICKI gezeichneten „Karte der Bevölkerungsdichte in Wołyń“ (deutscher Titel neben dem polnischen!<sup>2</sup>), weisen die Kerngebiete der deutschen Einwanderung Łuck, Tortschin, Horochow, Rowno, Tutschin die größte Siedlungsdichte (60-80 und 80-100 Einwohner auf 1 Quadratkilometer) auf. In Mittelwolhynien liegen die volkreichsten Städte. Hier ist der erste Fortschritt der landwirtschaftlichen Industrialisierung festzustellen.<sup>3</sup> Die Grenzen der deutschen Siedlung sind, wenn auch im Süden nicht in so augenscheinlichem Maße wie im Norden, zugleich Kulturgrenzen im Gefüge Gesamtwolhyniens geworden. Die Ukrainer Mittelwolhyniens sind im Verhältnis zu den nördlich wohnenden „Poleschuken“ (Polesiern) ein seit der deutschen und tschechischen Einwanderung – die letztere betrug zahlenmäßig ein Achtel der ersten – ein langsam kulturell aufsteigendes Volk geworden. „Das polnische Element ist ungleichmäßig zerstreut. Verhältnismäßig am meisten Polen befinden sich im neueren Kolonisationsstreifen“<sup>4</sup>, das heißt, im wesentlichen in dem von der deutschen Siedlung erfassten Gebiet. Vor dem Kriege (1897) zählte die russische Volkszählung 6,3 Prozent Polen, WOŁOSZYNOWSKI gibt für 1929 schon 13,5 an. Die in den ersten fünf Jahren nach dem polnisch-bolschewistischen Kriege in starker Zahl nach Wolhynien kommenden polnischen Einwanderer setzten sich zu einem recht erheblichen Hundertsatz in alten deutschen Siedlungen fest, deren

<sup>1</sup> Vergleiche ORMICKI, W.: „Z geografii gospodarczej Wołynia“ (Wirtschaftsgeographie Wolhyniens) in „Rocznik Wołyński“. Band I, Rowno 1930. S. 107-125

<sup>2</sup> ORMICKI, W.: S. 115

<sup>3</sup> ORMICKI, W.: S. 123

<sup>4</sup> ORMICKI, W.: S. 107



## Ortschaften in West–Wolhynien, 1927

### Index zu Kurt LÜCK: "Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien"

Kolonisten aus der russischen Verbannung noch nicht zurückgekehrt waren. So bildeten die deutschen Siedlungen für die polnische Einwanderung willkommene Stützpunkte.

Wolhynien stellt für die Wissenschaft noch ein Neuland dar. Die Deutschen haben das Erscheinen des ersten Jahresbuches der polnischen Lehrerschaft Wolhyniens für 1930, das als Beginn einer großzügigen Heimatforschung gelten kann, freudig begrüßt und wollen mit ihrem Heimatbuch an den Bildungsbestrebungen Wolhyniens Anteil nehmen. Dieser Wunsch führte auch zur Entstehung der Karte der deutschen Sprachinseln in Wolhynien.

#### Quellennachweis für die Karte

- 1) LÜCK, Kurt: Private Erhebungen über die Lage der deutschen Kolonien in Wolhynien vom 1. Dezember 1927. (Erfassung von Wirtschaften bzw. Familien.)
- 2) Polnische Volkszählung von 1921. (Auszüge von Walter KUHN, ergänzt durch Rückfragen in den Kolonien.)
- 3) Auszüge aus den Kirchenbüchern der Kirchspiele Rożyszcze, Luzk, Rowno, Kostopol (Vorkriegszeit).
- 4) Verzeichnis der heute bestehenden Kolonien des Kirchspiels Wladimir.
- 5) Die Evangelisch-Lutherischen Gemeinden in Russland. Eine historisch-statistische Darstellung. Band I, Petersburg 1909. S. 196-223. (Verzeichnis der deutschen Kolonien).
- 6) Aufzeichnungen auf Grund der mündlichen Überlieferungen der Kolonisten.
- 7) BASSLER, Th.: „Das Deutschtum in Russland“. München 1911. (Angaben über Räumung von Kolonien bei Kostopol.)
- 8) Neue Generalstabskarte des österr.-ungar.-russischen kriegsschauplatzes Wolhynien. 1:200.000. hrsg. vom k.u.k. militär.-geogr. Institut in Wien, Verlag R. LECHNER, Wien.
- 9) Übersichtskarte von Mitteleuropa. Pińsk, Dawidgródek, Kowel, Dombrowica, Łuck, Ostróg. Bearbeitet von der Kartographischen Abteilung des stellvertretenden Generalstabes der Armie. 1916
- 10) Spezialkarte 1:100.000, hrsg. von der kartographischen Abteilung der königlich preußischen Landesaufnahme, 1915. (Westhälfte von Wolhynien.)

Die Zeichenerklärungen geben eine ungefähre Vorstellung vom Hundertsatz der Deutschen und der Größe der Siedlungen überhaupt. Stammlich sind nur die Schwaben näher bezeichnet worden. Schlesierkolonien sind Wincentówka und Klimentówka (östl. Rożyszcze), beide über 100 Jahre alt, Antonówka (Gem. Kniahininek), Nowa Ziemia und Adamówka (bei Ołyka) und die im Süden der Karte bezeichneten untergegangenen Stabschlägerkolonien Bozew, Bokujmy, Oszczów u.a. Stabschlägerkolonien, die sich ihrer wirtschaftlichen und geistigen Eigenart nach von den echten landwirtschaftlichen Kolonien wesentlich unterscheiden, sind noch alle Kolonien bei Młynów (Kreis Dubno), Reczyszcze, Nowa Ziemia, Adamówka (bei Ołyka), Bogumiłow und Nowa Dmitrówka (westl. Torczyn) und andere. Drei untergegangene Mennonitenkolonien sowie die poln. evangelischen haben einen Hinweis erhalten.

Insgesamt enthält die Karte:

- 1) 397 Siedlungen, in denen heute noch Deutsche wohnen<sup>5</sup>, die bei ihrer Gründung mit nicht nennenswerten Ausnahmen rein deutsch waren. In dieser Zahl sind die in meiner Erhebung von 1927 (siehe Beitrag 1) erwähnten nichterfaßten zahlreichen Streusiedlungen und Splitter nahezu vollständig enthalten, wozu die im folgenden angegebenen 28 nicht festgestellten Siedlungen noch hinzuzurechnen sind.
- 2) 160 Siedlungen, die mit wenigen Ausnahmen heute noch bestehen, deren deutsche Gründer bzw. Roder ausgewandert oder verdrängt worden sind.

Die Karte enthält eine große Anzahl von Siedlungen nicht, weil sie im bisher verfügbaren Kartenmaterial nicht aufgefunden werden konnten:

<sup>5</sup> davon 5 Kolonien mit polonisierten Deutschen, den sog. Hauländern.





## Ortschaften in West-Wolhynien, 1927

### Index zu Kurt LÜCK: "Karte der deutschen Sprachinseln im zu Polen gehörenden Wolhynien"

#### 33 nicht festgestellte, untergegangene Kolonien.

(Laut Auszug aus den Kirchenbüchern des Kirchspiels Rożyszcze.)

**Kreis Luzk:** Borek, Bistrica, Grabniki, Jużyszcze, Kazimierzowka, Krasnoberka, Ludmilowka, Lugi, Majówka, Młyniszcze, Zowiec, Filipinówka, Radziwilszczyzna, Roisna, Seliszcze, Horsehka, Starzyna. (Gemeinde Szczurzyn). Dosada, Karślówka, Nowy Wiczyn, Wysilki. (Gem. Rożyszcze). Kankrynówka (Gem. Kniahininek).

**Kreis bezw. Kirchspiel Wladimir** (Nach: Die evang.-luth. Gemeinden in Rußland. Petersburg 1909): Golerka, Grywolozy, Molochowczyzna, Albertynów, Sorotschin, Korytesk, Ludnica, Ostrowszczyzna.

**Kreis Kowel:** Oszytze, Nowalko (Gem. Gródek). Werbołoża (Gem. Lubitów).

#### 28 nicht festgestellte, noch bestehende Kolonien.

**Kreis Luzk:** Lubowna, Kloczyn (Gem. Szczurzyn). Wołodkowszczyzna (Gem. Rożyszcze). Franówka, Bogumiłczyzna, Władysławów (Gem. Trościaniec). Glinne, Zuków (Gem. Silno).

**Kreis Kowel:** Jagodin, Janów, Janów Semeryn (Gem. Lubitów).

**Kreis Rowno:** Koleśne (Gem. Aleksandryja), Pokosy (Klewań), Marynin (Kustyn). Łyski, Suchy Róg (Międzyrzec). Kryniczka, Dabrowa (Tuczyń).

**Kreis Kostopol:** Minjatyn (Ludwipol), Pelsa (Kostopol), Suczyn (Stydyźń), Kadobyszcze, Antonin, Zarzecznik (Bereźne).

**Kreis Horochów:** Tekłówka (Skobelka).

**Kreis Wladimir:** Zosin (Werba), Zarudle.

Nahezu überhaupt nicht erfaßt konnten die zahlreichen Siedlungen werden, die zwischen 1880 und 1914 nur "einen Kontrakt auslassen" - wie der Wolhynier sagt - und nach 10-16 jähriger Rodearbeit von der Erdoberfläche verschwanden. Der Gutsbesitzer übernahm dann das von den Deutschen gerodete Land zurück.<sup>6</sup> Das russische Recht behandelte bekanntlich das Haus als bewegliches Eigentum, sodaß das Weiterziehen ganzer Siedlungen eine nicht ungewöhnliche Tatsache war. Ich schätze, daß sich noch mindestens 100 solcher Fälle feststellen lassen. Da ja der Plan besteht, unseren wissenschaftlichen Gegenstand in Zukunft noch eingehender zu behandeln und auszubauen, wird eine zweite Karte hoffentlich bedeutend genauere und zahlreichere siedlungsgeschichtliche Tatsachen erfassen und die Größenverhältnisse genauer gliedern.

Aber auch schon der erste unzulängliche Versuch einer Karte gibt ein interessantes und überzeugendes Bild jenes friedlichen, rastlosen Heldentums der deutschen Arbeit, deren Stempel Wolhynien trägt.

<sup>6</sup> **Anmerkungen:** Nicht angegeben sind die Ursprungs- und Tochttersiedlungen. In vielen Fällen deckt sich der Name der Kolonie mit dem des angrenzenden Ukrainerdorfes. Es handelt sich also auf der Karte bei einer Reihe von ukrainischen Dorfnamen um die deutsche Kolonie. Einsiedlungen einzelner Deutscher in slawische Dörfer (bestätigt z.B. in der historisch-statistischen Darstellung. Petersburg 1909. S. 196-223 unter Kirchspiel Wladimir) sind nicht erfaßt. Immerhin muß betont werden, daß sie dort eine kulturelle Rolle spielten.

Verzichtet habe ich auf die Kartierung der bodenrechtlichen Verhältnisse. Als Vorbild für die Zeichen dienten die Karten von Walter KUHN in seinem Buch "Die jungen deutschen Sprachinseln in Galizien". Münster 1930. Hingewiesen sei noch auf das Buch von Prof. Viktor SCHIRMUNSKI: "Die deutschen Kolonien in der Ukraine. Geschichte, Mundarten, Volkslied, Volkskunde". Charkow 1928, der S.12 sagt: "Die Geschichte der Wolhynier ist am wenigsten bekannt; es fehlt auch eine Karte der deutschen Siedlungen dieses Gebietes".

Die Kartierung der deutschen Siedlungen Wolhyniens hat mit großen Schwierigkeiten zu kämpfen. Da manche der Kolonien nur aus wenigen Wirtschaften bestanden oder bestehen, sind sie in keiner Karte verzeichnet. Selbst die genauesten, die von den Mittelmächten während des Weltkrieges herausgegebenen Spezialkarten, bezeichnen viele Siedlungen einfach als "Kolonie", ohne Namensangabe.

Die polnische Zählung von 1921 gibt für eine Reihe kleinerer Kolonien die Bevölkerungsdaten nur zusammen mit den benachbarten slawischen Orten an, andere waren im Augenblicke der Zählung noch nicht aufgebaut oder menschenleer. Nicht nur die Grenzen der politischen Gemeinden aus der Vorkriegszeit, sondern auch die Namen der Siedlungen unterlagen mannigfachen Wandlungen. Durch diese Schwierigkeiten war die Nichterfassung zahlreicher Kolonien bei der kartierung bedingt.